

## ظاهرة شيوع التهجين اللغوي في الكتابة العربية المعاصرة: رصد وتحليل

د. عزيز خليل

رئيس قسم الآداب والعلوم

كلية فلسطين الأهلية الجامعية

بيت لحم - فلسطين

### تمهيد:

من الظواهر التي تجابهها اللغة العربية اليوم شيوع ظاهرة التهجين اللغوي في الكتابة العربية المعاصرة، والتمثّلة في استعمال الكتّاب العرب ألفاظاً إنجليزية دخيلة ومهجّنة في كتاباتهم، مرسومة بالأحرف العربية. وهذا يحيل الى فهم العامة لا الخاصة سؤالاً مؤداه: أهذا ناجم عن قصور في العربية أم في أهلها؟

وقبل الإجابة عن هذا التساؤل المشروع لا بُدّ من إجراء رصد لهذه الظاهرة في النصوص العربية المنشورة في عيّنة من الكتب والدوريات التي تتضمن نصوصاً ومقالات تعالج موضوعات في مختلف المجالات الثقافية والسياسية، والعلمية والتاريخية، والفلسفية والأدبية، وغيرها من المجالات. ويتبع هذا الرصد وصف للألفاظ المهجّنة من حيث طريقة ورودها في النص، ومسوّغات استعمالها.

### تعريفات:

**التهجين اللغوي:** استعمال ألفاظ مستعارة من لغة أجنبية داخل النصّ العربي المكتوب، مرسومة إما بالأحرف اللاتينية، أو الأحرف العربية، أو كليهما معاً. وتركز الدراسة الحالية على استعمال الألفاظ الإنجليزية مكتوبة بالأحرف العربية.

**تعريب الأعجمي:** "التعريب، هو أخذ كلمة، أو أسلوب، من أي لغة، واستعماله في العربية. وهذا الاستعمال قد يلحقه تغيير في حروف الاسم المعرب، ويلحق بأوزان العربية ويندرج في نحوها وصرفها".

(حسين الدراويش، 2012م، تعريب التعليم الجامعي)

### محدّدات الدّراسة:

نظراً لانتساع جبهة الكتابة العربية في ميادين شتى (العلمية والفلسفية، والثقافية والسياسية، والاجتماعية والتاريخية، والأدبية واللغوية)، وصعوبة الإحاطة بكل ما كُتِبَ ونُشِرَ، فقد اقتصرَت الدراسة على رصد ظاهرة التهجين اللغوي في الكتابة العربية المعاصرة في عيّنة من الدوريات والصحف والمجلات والكتب.

وقد اختيرت هذه المنشورات بعينها لأنها تتضمن مجموعة من النصوص لكتّاب على درجة من الثقافة والوعي اللغوي، ولا تقتصر على موضوع بعينه.

## الدراسات السابقة:

بعد البحث والتقصي عن ظاهرة التهجين اللغوي في العربية في المصادر من دوريات ومراجع، إضافة إلى المنشورات المدونة على شبكة المعلومات الدولية، لم يجد الباحث دراسة وصفية تحليلية متخصصة في هذا الموضوع. وعليه فقد شرع الباحث في:

أولاً: رصد هذه الظاهرة وتتبعها في مظانها،

ثانياً: تصنيف الكلمات المهجّنة، بناءً على الحقول التي تنتمي إليها، وبناءً على النقل الحرفي لها بالخط العربي متبوعاً أو مسبقاً بما يقابله من معنى في العربية.

ثالثاً: استطلاع آراء عيّنة من الكُتاب العرب في ظاهرة التهجين اللغوي من خلال استبانة أعدت لهذه الغاية.

وفي مقالته حول التهجين اللغوي، يعرض زهير الصباغ جوانب هذه الظاهرة في المجتمع الفلسطيني، قائلاً:

"يهجن بعض الكتاب لدينا، لغته المكتوبة بإقحامه مصطلحات ومفردات إنكليزية لها ما يقابلها في العربية، وذلك داخل النص المكتوب. ويظهر النص العربي منثوراً بكلمات إنكليزية لا ضرورة علمية أو وظيفية لذكرها. وكأن الكاتب يبغى أن يظهر للقارئ مدى معرفته وإلمامه باللغة المهيمنة. وبالتالي "مستوى" رقيه الحضاري." (زهير الصباغ، 2005م-2006م، التهجين اللغوي للخطاب العربي)

## منهج البحث وإجراءاته:

### أ. أهداف الدراسة:

تهدف هذه الدراسة إلى:

1. رصد الظاهرة عن طريق جمع الألفاظ المهجّنة في الكتابة العربية المعاصرة في عيّنة من الدوريات والصحف، والمجلات، والكتب.
2. تصنيف هذه الألفاظ بناءً على الحقول التي تنتمي إليها، وبناءً على النقل الحرفي لها بالخط العربي متبوعاً بما يقابله من معنى في العربية أو مسبقاً به.
3. استطلاع آراء عيّنة من الكُتاب العرب الذين لهم مقالات منشورة بالعربية، حول استعمال التهجين اللغوي، والأسباب التي تدفع الكُتاب إلى اللجوء إلى هذا الاستعمال، وذلك من خلال استبانة أعدت لهذا الاستطلاع.

### ب. الاستبانة:

صمّم الباحث استبانة لاستكشاف آراء عينة من الكُتاب والباحثين العرب حول ظاهرة التهجين اللغوي والأسباب الكامنة وراء شيوعها. (أنظر ملحق رقم 1). واشتملت الاستبانة على ثلاثة أسئلة تمحورت حول استعمال العيّنة المستطلعة للألفاظ المهجّنة ومدى هذا الاستعمال، والأسباب التي تدفع الكُتاب إلى اللجوء لهذا الاستعمال، وأخيراً حول ما يمكن عمله من أجل الحدّ من ظاهرة التهجين اللغوي أو التخلّص منها.

### ج. العينة المستطلعة:

تكونت العينة المستطلعة من خمسة وعشرين (25) محاضراً لهم كتب وأبحاث منشورة في دوريات مُحكَّمة، تشمل التخصصات الآتية: الأدب والنقد العربي واللسانيات العربية، وعلم الاجتماع والدراسات الإسلامية، والتربية والترجمة، والتاريخ والجغرافيا، والعلوم السياسية والتغذية.

### د. إجراءات البحث

1. خرَّج الباحث الكلمات الإنجليزية المعرَّبة كما وردت في عينة النصوص المدروسة
2. نقل الألفاظ المهجَّنة بحروفها الأصلية (اللاتينية)
3. وضع الباحث المعاني العربية المقابلة لهذه الألفاظ المهجَّنة (انظر ملحق رقم (2))
4. صنَّف الألفاظ المهجَّنة وفق:

أ. الحقول المعرفية التي تنتمي إليها الألفاظ

ب. ورودها مكتوبة بالحروف العربية ومسبوقة بمعناها في العربية أو متبوعة بمعناها في العربية

### عرض النتائج وتفسيرها:

يشتمل هذا الجزء من العرض على النتائج التي انبثقت عن رصد الألفاظ المهجَّنة وتصنيفها، واستكشاف رأي الكتاب العرب حول هذه الظاهرة وأسبابها.

### أولاً: رصد الألفاظ المهجَّنة

بلغ عدد هذه الألفاظ المرصودة في عينة من الكتابة العربية المعاصرة (209).

ويعرض الجدول رقم (1) عينة من تلك الألفاظ.

### الجدول رقم (1): عينة من الألفاظ المهجَّنة

| المعنى المقابل لها في العربية | الكلمة الإنجليزية مكتوبة بالأحرف اللاتينية | الكلمة الإنجليزية مكتوبة بالأحرف العربية |
|-------------------------------|--|--|
| الاستشراق                     | orientalism                                | الأورينتالزم                             |
| الشعرية                       | poetics                                    | البيوطيقا                                |
| التسلسل الهرمي                | hierarchy                                  | الهيراكيا                                |

|                       |                |                 |
|-----------------------|----------------|-----------------|
| علم الظواهر           | phenomenology  | فينومونولوجيا   |
| علم البلاغة           | rhetoric       | رتوريقا         |
| رسمة شخصيّة           | auto-portrait  | أوتوبورتراية    |
| عالميّ                | cosmopolitan   | كوسموبوليتانيّة |
| صالات العرض           | galleries      | غاليريهات       |
| الفن الإباحيّ         | pornography    | البورغنوغرافية  |
| الخياليّة             | fantasy        | الفانطاستيكية   |
| التاريخية             | diachronic     | الديكرونية      |
| واقع وراء نطاق الخبرة | transcendental | ترانسندننتاليّة |
| الوجدانيّة            | sentimental    | السينتمنتاليّة  |

يلاحظ الباحث من الأمثلة المدرجة أعلاه، أنّ من الممكن استبدال الألفاظ الإنجليزية الدخيلة كافة بكلمات عربية تؤدي المعنى المطلوب في سهولة ويسر، بما يأتلف واللسان العربي؛ وهذه النتيجة تدحض الادّعاء الذي يتّهم العربية بأنها قاصرة عن نقل المعاني والأفكار في الألفاظ الانجليزية، وعن مواكبة ما يستجدّ من مصطلحات في مجالات المعرفة المختلفة. ومن الجدير ذكره هنا أنّ الباحث قد واجه بعض الصّعوبة في قراءة هذه الكلمات الدخيلة على الرّغم من إتقانه اللغة الإنجليزية. فماذا يفعل القارئ العربيّ الذي لا يُجيدُ الإنجليزية؟ وهنا يجزمُ الباحثُ أنّ هذه الكلمات ثقيلة على ألسانه القارئ ومبطنات لوتيرة أدائهم أثناء قراءتها. وعليه، فإنّ الباحث يتساءل: أيهما أيسر على المتلقي العربي، كاتباً كان أم قارئاً، أن يقول **كوسموبوليتانيّة** ذات الأربعة عشر حرفاً أم أن يقول **عالمي** ذات الخمسة حروف، ناهيك عن عجمة الأولى وعربية الثانية؟

### ثانياً: تصنيف الكلمات المهجّنة

صنّفت الكلمات المهجّنة التي رُصدت بناءً على الحقول التي تنتمي إليها، وعلى ورودها بما متبوعة بما يقابلها في اللغة العربية أو مسبوقة به.

#### أ. الحقول التي تنتمي إليها الكلمات

صنّف الباحث الكلمات المهجّنة وفق الحقول المعرفيّة الآتية: السياسة، الفلسفة، اللسانيات، الفنون، الأدب، الثقافة، التّراث، علم النّفس، علم الاجتماع، العلوم، والأعلام. (أنظر ملحق رقم 3)

ويعرض الجدول رقم (2) الحقول ومجموع الكلمات المهجّنة التي تنتمي الى كلّ حقل ونسبها المئويّة.

الجدول رقم (2): الحقول ومجموع الكلمات المهجّنة التي تنتمي الى كلّ حقل ونسبها المئويّة

| النسبة % | المجموع | الحقل        |
|----------|---------|--------------|
| 19.7     | 41      | الفنون       |
| 16.8     | 35      | عامة         |
| 15.4     | 32      | السياسة      |
| 13.5     | 28      | الآداب       |
| 9.1      | 19      | العلوم       |
| 7.2      | 15      | الفلسفة      |
| 4.3      | 9       | الثقافة      |
| 3.8      | 8       | اللسانيات    |
| 3.8      | 8       | علم النفس    |
| 3.8      | 8       | الإعلام      |
| 1.4      | 3       | التراث       |
| 1        | 2       | علم الاجتماع |
|          | 208     | المجموع      |

وتُظهر النتائج المبيّنة أعلاه أنّ ما نسبته (19.7%) من الكلمات المهجّنة التي رُصدت، وردت في نصوص تعالج موضوعات ضمن حقل الفنون؛ من مسرح وتمثيل، ورسم وموسيقا.

أما بالنسبة لرسم الكلمات المهجّنة ولفظها، فقد وجد الباحث أن عدد الكلمات التي عُرّبت دون حذف أو زيادة أو إبدال في أحرفها ولفظها بلغ (12 كلمة) من مجموع الكلمات العام (208). وتظهر هذه الكلمات في الجدول رقم (3)، مرسومة بالأحرف العربية واللاتينية، والمعنى المقابل لها في العربية.

جدول رقم (3): الكلمات المهجّنة التي عُرّبت دون تغيير

| الكلمة المهجّنة بالأحرف العربية | الكلمة المهجّنة بالأحرف الأصلية | المعنى المقابل لها في العربية |
|---------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| 1. هستيريا                      | hysteria                        | اهتياج                        |
| 2. بارانويا                     | paranoia                        | هوس مرّضي                     |
| 3. فوبيا                        | phobia                          | الرّهاب                       |
| 4. تابستري                      | tapestry                        | مزاج                          |
| 5. ميلودراما                    | melodrama                       | المشجاة                       |
| 6. مونودراما                    | monodrama                       | مسرحيّة الممثل الواحد         |
| 7. أجنّدة                       | agenda                          | جدول أعلام                    |
| 8. مانيفستو                     | manifesto                       | بيان                          |
| 9. ميديا                        | media                           | الإعلام                       |
| 10. هارموني                     | harmony                         | إنسجام                        |
| 11. ريبرتوار                    | repertoire                      | ذخيرة                         |
| 12. اورركسترا                   | orchestra                       | الفرقة الموسيقية              |

وقد لاحظ الباحث بعض الأخطاء في النقل الحرفي لبعض الكلمات المعرّبة. وربما يرجع هذا إلى عدم إمام الكاتب باللفظ الصحيح للكلمات الإنجليزية الأصلية. وفيما يلي أمثلة على هذه الأخطاء.

- الخطأ: الهيراركية      **hierarchy**  
الصّواب: هايراركي
- الخطأ: السورالية      **surrealist**  
الصّواب: سيرالية
- الخطأ: الآرابيسك      **arabesque**  
الصّواب: أرابيسك
- الخطأ: الباروديا      **parody**  
الصّواب: بارودي
- الخطأ: البورغنورافية      **pornography**  
الصّواب: بونوغرافي
- الخطأ: إيروستية      **erotic**  
الصّواب: إيروتية
- (ملحوظة: إيروس هو إله الحب عند الإغريق)

ب. ورود الألفاظ المهجّنة متبوعاً بما يقابلها من معنى في اللغة العربية أو مسبوقاً به.

أظهرت نتائج التصنيف أنّ (55) كلمة من مجموع الكلمات المهجّنة التي جُمعت (208) كانت متبوعاً بما يقابلها من معنى في اللغة العربية أو مسبوقاً به. ويعرض الجدول رقم (4) هذه الكلمات.

جدول رقم (4): الكلمات المهجّنة متبوعاً بما يقابلها من معنى في اللغة العربية أو مسبوقاً به

| الرقم | الكلمة المهجّنة وما يقابلها في العربية                  | الرقم | الكلمة المهجّنة وما يقابلها في العربية       |
|-------|---|-------|--|
| 1     | عبر تقنية الغرافيك (الحفر على الخشب)                    | 29    | الروبطة Robotization (عمل إنسان أو توماتيكي) |
| 2     | روايته البوليفونية أو متعدّدة الأصوات                   | 30    | الثّقافة الجامعيّة (الأكاديميّة)             |
| 3     | "الكاتلست" أو الشاحن                                    | 31    | علم الجمال أو الإستيتكا                      |
| 4     | الكوزموبوليتيين (العالميين)                             | 32    | الرواية القصيرة أو النوفيل                   |
| 5     | ريطورিকা البودينغ (بلاغة الكعكة)                        | 33    | رسوماته الشخصية (أوتوبورتريه)                |
| 6     | فكرة البيوطيقا أو الشعرية                               | 34    | قراءة هجائية (ساتيرية)                       |
| 7     | الميديولوجيا أو علم الإعلام                             | 35    | الوسائط المعلوماتية (الإنفوميديا)            |
| 8     | الأنوماتوبيا - ظاهرة الأصداء - المحاكاة الصوتية         | 36    | فلسفة التأويل (الهيرمينوطيقا)                |
| 9     | فيلولوجيا أو (فقه اللغة)                                | 37    | الفلسفة الجدليّة أو (الديالكتيك)             |
| 10    | نظريات توتاليّة (شمولية)                                | 38    | علم كوني (كوزمولوجيا)                        |
| 11    | السواتل أي (Satellites) أو الأقمار الاصطناعية           | 39    | المنهج المنظومي أو "السيستام"                |
| 12    | الفونيم (الوحدة الصوتية)                                | 40    | التأثيرات الجمالية (الإستطيقا)               |
| 13    | مشروع الجينوم (الأطلس الوراثي)                          | 41    | الرسم الأوّلي أو الإستكتش                    |
| 14    | الحركة السيريلية أو الفوقعية                            | 42    | الفاتحة الأشبه بـ "برولوج"                   |
| 15    | الدش - الطبق اللاقط                                     | 43    | الكتب الأكثر مبيعاً (بيست سيلر)              |
| 16    | مشاهد (بانتومايم) أو مشاهد ذات فعل وحركة ليس فيها كلام  | 44    | الوحدة (الموتيفة)                            |
| 17    | فانّ الرواية الفانطاستيكية/العجائبية<br>fantastic novel | 45    | الحارات أو الجيتو أو الجات                   |

|    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 18 | الباروديا (المحاكاة الساخرة)   | 46 | مسرحة التطهر أو السيكودراما                                  |
| 19 | الأنثروبولوجيا أو علم دراسة الشعوب                                   | 47 | الحوار الداخلي أو المونولوج                                  |
| 20 | الاثنوجرافيا أو دراسة وتسجيل ثقافات معينة                            | 48 | الشبكة العالمية للمعلومات (الإنترنت)                         |
| 21 | الإثنولوجيا أو التحليل المقارن والتاريخي للثقافات                    | 49 | الشرفات أو "البرندات"  |
| 22 | "الأنثولوجيا" للإشارة إلى مجال معرفي                                 | 50 | الحكايات والقصص العليا أو ما وراء الحكايات أو (الميتاحكايات) |
| 23 | البراغماتي (الواقعي)   | 51 | روحية (كاريزمية)   |
| 24 | الغاليريهاث أو صالات العرض   | 52 | العنصر أو "الأوبجكت"   |
| 25 | "التأبوه" أو المسكوت عنه الذي لا يجوز للكاتب الروائي أن يعالجه صراحة | 53 | التزامن أو "السينكرونية"                                     |
| 26 | "الكولونيالي" أو الاستيطاني  | 54 | لغة عليا (أو ميتالغة)  |
| 27 | جيل "الفاست فود" (الوجبة السريعة)                                    | 55 | "التخييل الذاتي" (أوتوفيكشن)                                 |
| 28 | السيمانية علم العلامات   |    |  |

والسؤال الذي يتبادر الى ذهن الباحث أو القارئ هو: ما الجدوى من إقحام الكلمة الانجليزية جنباً الى جنب مع الكلمة العربية؟ هل تحقق الكلمة الإنجليزية وظيفة توضيحية؟ أم أنّ الغرض من استعمالها التباهي بمعرفة الكاتب باللغة الإنجليزية؟

وبالإضافة إلى الأمثلة المذكورة أعلاه، وردت في النصوص كلمات مهجنة يستطيع القارئ أن يستدل على معناها من السياق اللغوي، كما يظهر في الأمثلة الآتية.

**مثال (1):** " ويتضمن التمييز بين اللغة والكلام تمييزاً أبعد هو التمييز بين الدراسة المحاثة (السينكرونية) **Synchronic** لغة ما (التي تركز على لغة ما بوصفها نظاماً في زمن معين سواء أكان حاضراً أم ماضياً)؛ والدراسة التاريخية (الديكرونية) **Diachronic** التي تفحص التغيرات التاريخية للعناصر الخاصة باللغة." (عالم الفكر، المجلد 40، العدد 1، أيلول - سبتمبر 2012)



إذا تفحصنا المثل المذكور أعلاه، رأينا أنّ الكاتب يبدأ بالكلمة العربية متبوعة بالكلمة الإنجليزية المعرّبة أولاً ثم المكتوبة بالأحرف اللاتينية. وهنا نتساءل: إذا كان الكاتب يخاطب القارئ العربي، سواء كان ملماً بالإنجليزية أم لا، فما الداعي لإقحام الكلمة المهجّنة إذا وردت متبوعة بالمعنى العربي أو مسبوقه به؟ أفي هذا زيادة في إيصال المعنى المقصود أم تشدّقاً باللغة الأجنبية؟

**مثال (2):** .. لأنها تُمثّل الدراسة الفنية الاستشراقية بالشكل المتخصص، والذي يبدو من خلالها ظهور مدرسة "الأورينتاليزم". (دبي الثقافية 79، ديسمبر 2011، ص 84)

نلاحظ في المثال المذكور أعلاه أنّ الكاتب ذكر كلمة الاستشراقية ثم أورد الكلمة المهجّنة مرسومة بالأحرف العربية "الأورينتاليزم"، علماً بأنه ذكر ما يقابلها في العربية لفظاً ومعنى "الاستشراقية". ولا يجد الباحث تبريراً دلاليّاً أو توضيحياً لهذا الاستعمال. أليست هذه حذقة لا داعي لها؟

**مثال (3):** "فإن العلاقة الأكثر تميّزاً، تكمن في إصراره على موسيقى "الإنسترومنتال" التي لا تُقصي الأصوات البشرية كهدف، بل تجعل من صوائت وصوامت الآلات إيقاعاً معبراً عن الإنسان".

(دبي الثقافية 79، ديسمبر 2011، ص 128)

يذكر الكاتب في المثال (3) الكلمة الإنجليزية المعرّبة الإنسترومنتال التي تعني الموسيقى التي تعتمد على الآلات، ونراه يذكر كلمة الآلات لاحقاً وهذا يُعين القارئ في فهم المعنى المتضمّن في الكلمة المهجّنة.

**مثال (4):** " زرع فيهم المستعمر قبل رحيله بذرة الوعي الكولونيالي السالب".

(العربي 637، ديسمبر 2011، ص 86)

يذكر الكاتب في المثال (4) كلمة المستعمر متبوعة بالكلمة الإنجليزية المعرّبة التي تقابل معنى الاستعمار، وهي الكولونيالي.

**مثال (5):** "وهي أبيات دالّة على شعر نزار الشهوي (الايروتيكي) في مرحلته الأولى".

(دبي الثقافية 35، ابريل 2008، ص 12)

يبيّن المثال أعلاه أنّ الكاتب استعمل الكلمة المهجّنة الايروتيكي مسبوقه بما يُقابلها في العربية الشّهوي.

**مثال (6):** "لعرض لوحاتهم وأعمالهم فيها من خلال غاليريها تيرتادها رواد..."

(دبي الثقافية 79، ديسمبر 2011، ص 14)

استعمل الكاتب في المثال أعلاه الكلمة المهجّنة "غاليريها تيرتادها"، وهي الصّالات التي تُعرض فيها اللوحات والأعمال الفنّية.

**مثال (7):** "هكذا تتماهى رؤية جيروم فيرارو مع التراجيديا اليونانية القديمة التي تتجلى فيها "اللغة" بصفتها عقاباً لا بدّ أن يطال أبطالها وشخصياتها". (دبي الثقافية 92، كانون الثاني 2013، ص 35)

وفي هذا المثال، استعمل الكاتب الكلمة المهجّنة "التراجيديا"، وأحقها بكلمات تُبيّن معنى هذه الكلمة، وهي "اللعنة" و"عقابا".

وقد لاحظ الباحث ورود بعض الكلمات المهجّنة التي يصعبُ على القارئ استيعاب دلالاتها، كما هو واضح في الأمثلة الآتية.

**مثال (1):** "تكاثر الثورات المركنتيلية التي تحمل رايات الدين"

(دبي الثقافية 92، يناير (كانون الثاني) 2013، ص 13)

ما الذي عناه الكاتب باستعمال الكلمة المهجّنة "المركنتيلية" ليصف ثورات الربيع العربي؟ ما المغزى من وراء دفع القارئ العربي للتوقف ملياً عند قراءته لهذه الكلمة المهجّنة، إمّا باحثاً عمّا يقابلها في العربية أو حائراً في مدلولاتها؟

**مثال (2):** "واعتماد أساليب تنشئة وتنقيف فعّالة، وبرامج توعية نشيطة وعملية، تقوم كلها على "بيداغوجيا" التسامح والتعايش والتضامن." (دبي الثقافية 92، يناير (كانون الثاني) 2013، ص 63).

نعلم أنّ الكلمة المهجّنة "بيداغوجيا" ترد غالباً في السياق التربوي الذي يبحث في علم أصول التدريس. وهنا نتساءل: ما الدلالة التي تحملها هذه الكلمة في هذا النص؟ ألا يُغنيه قول تربية عن قوله "بيداغوجيا"؟

**مثال (3):** "جلجامش... تعالج هموماً إنسانيةً أنطولوجية، تاريخية." (الخليج، 2009/3/7)

لم يجد الباحث في النص الذي وردت فيه الكلمة المهجّنة "أنطولوجية" ما يعين القارئ على فهم معناها.

**مثال (4):** "ويجعل القارئ المنغرس الجذور في ثقافة معينة طرفاً في "إنتاج" النص في ما يُعرف بظاهرة "الهرمونوطيقا". (الخليج، 2009 /3/7)

ونتساءل هنا: كيف يستطيع القارئ العربي فهم دلالات هذه الكلمة المهجّنة "الهرمونوطيقا"؟

**مثال (5):** "أولا يعلم أصحابنا أن في حياتنا المعاصرة ما يعرف بالأدب (الايروتيكي) وأن الشعر والسرد غارق فيه؟" (دبي الثقافية 62، يوليو (تموز) 2010)

لم يجد الباحث في النص الذي وردت فيه هذه الكلمة المهجّنة ما يُعين القارئ العربي على فهم دلالات هذه الكلمة.

**مثال (6):** "وانفعال الشاعر... وهرطقات الزعماء... وعبودية هذه الأمة... وحركة الدم المستمرة"

(الوحش، إبراهيم، في النقد التكلمي، 2013، ص 59)

ما الذي تعنيه كلمة "هرطقات"؟

**مثال (7):** " وهكذا شكوك الدول وشوفينية المجتمعات، وندرجسية المبدعين سمة لحاضر عربي مقبض." (لينز، مارك، "تجربة نصف قرن لقسم النشر بالجامعة الأمريكية في القاهرة"، الثقافة العربية في المهجر، الجزء الأول، 2012، ص 71)

في هذا المثال، يفترض الكاتب أن لدى القارئ العربي إماماً بدلالات مفهومي "الشوفينية" و"الندرجسية".

**مثال (8):** "أعترف بأن السيميائيات يمكن أن تفهم باعتبارها بلاغة معاصرة."

(عالم الفكر، المجلد 40، العدد 2، أكتوبر- ديسمبر 2011، ص 67)

لم يجد الباحث في النص ما يُعين القارئ على فهم معنى الكلمة المهجّنة "السيميائيات".

**مثال (9):** " تبلورت في حقل إبيستمولوجيا العلوم الاجتماعية وعلم الاجتماع تحديداً نوعين من الإبيستمولوجيات." (عالم الفكر، المجلد 41، العدد 1، يوليو-سبتمبر 2012، ص 133)

يفترض الكاتب في هذا النص أن لدى القارئ حصيلة دلالية تُعينه على فهم معنى الكلمة المهجّنة "إبيستمولوجيا".

**مثال (10):** "وإذا كانت هذه المقاربة هي الأكفأ، فلماذا يلجأ... وغيرهم الى المقاربات التأويلية، الفينومونولوجية والإيثوغرافية، وضمنها أخرى؟"

(عالم الفكر، المجلد 41، العدد 1، يوليو- سبتمبر 2012، ص 146)

ويتضمن هذا النص كلمتين مهجّنتين لمفهومي "الفينومونولوجية" و "الإيثوغرافية"، اللتين يصعب على القارئ فهم دلالاتهما، إلا إذا كان لديه معرفة جيدة بمعنى الكلمتين في اللغة الإنجليزية.

**مثال (11):** "صنّاع الدراما العربية يقتبسون المسلسلات الأمريكية... الدراما التلفزيونية... الست كوم"

كيف يستطيع القراء العرب، حتى المثقفين منهم، فهم معنى اللفظة المهجّنة " الست كوم"؟

(دبي الثقافية 80، كانون الثاني 2012، ص 60)

ثالثاً: مدى شيوع ظاهرة التهجين اللغوي، والأسباب وراء استعمال الكلمات المهجّنة وإمكانية الحدّ من هذا الاستعمال

اشتملت الاستبانة التي صمّمها الباحث لتغطية هذا الجانب من الدراسة على ثلاثة أسئلة.

السؤال الأول: هل تستعمل في كتاباتك ألفاظاً إنجليزية مكتوبة بالأحرف العربية؟ ان كانت إجابتك (نعم)، بيّن ما مدى هذا الاستعمال.

بلغ عدد الكتاب الذين أجابوا بـ "نعم" (20) وبـ "لا" (5). وتُظهر هذه النتيجة أنّ غالبية العينة المستطلعة تلجأ إلى استعمال التهجين اللغوي في كتاباتهم العربية. إثنان من الكتاب اللذان أجابا بـ "نعم" ذكرا أنهما غالباً ما يستعملان الألفاظ الإنجليزية المعرّبة، بينما ثمانية منهم قالوا "أحياناً"، وسبعة قالوا "نادراً".

السؤال الثاني: في رأيك، ما الأسباب التي تدفع الكتاب العرب لاستعمال الألفاظ الإنجليزية المعرّبة في الكتابة العربية المعاصرة؟

فيما يلي ملخص للأسباب التي ذكرها الكتاب العرب اللذين أجابوا عن أسئلة الاستبانة.

- عدد كبير من الكتاب درسوا في جامعات أجنبية فجلبوا معهم هذه المصطلحات.
- ضعف بعض المثقفين العرب في العربية وانبهارهم بالثقافة الأجنبية
- التّظاهر بمعرفة كلمات أجنبية للحصول على إطراء من القارئ
- جهل الكاتب بخطر هذه الظاهرة على اللغة العربية وثروتها اللفظية
- غلبة الثقافة الغربيّة على الثقافة العربية الخاصة بالكاتب والزّهو بها
- عدم معرفة الكاتب بالمعنى المقابل للفظ الأجنبي في العربية
- شيوع استعمال هذه المصطلحات الأجنبية
- بعض هذه المصطلحات يُعبّر عن المعنى المقصود بشكل أسرع وأكثر دقّة.
- ضعف الشخصية العربية والإسلامية والإنهزام الدّاخليّ
- الظّن الخاطيء بأنّ التعبير بالإنجليزية يدلّ على الثقافة والرقّيّ
- إظهار معرفتهم للمصطلح الإنجليزي فيقومون بتعريب هذه الألفاظ بطريقتهم الخاصة
- اعتقاد بعض الكتاب أنّ اقتراضهم للألفاظ الإنجليزية يُضفي مسحة ثقافية أو هالة أو نكهة متميّزة على كتاباتهم
- عادة سيّئة ودارجة وشائبة توافق عليها العرب
- غياب المصطلحات العربية المناسبة عموماً والمتوافق على استخدامها من الكتاب العرب
- استسهال إيصال المعنى باستعمال المصطلح الأجنبي
- كسل الكاتب في إيجاد المرادف العربي
- عدم توافر المصطلحات المعرّبة
- بعض المفاهيم ليس لها ترجمة بالعربية، أو أنّ الترجمة لا تفي بالمعنى المقصود
- استعمال بعض المصطلحات الأجنبية بالعربية غداً مفهوماً إلى حدّ كبير لدى المتلقين
- التفاخر الثقافي والتّباهي المعرفي
- عدم رقابة أسرة تحرير المجلات والدوريات التي ينشر فيها الكتاب
- عدم محاسبة المحكّمين والمراجعين للأبحاث المسندة إليهم
- ظاهرة العولمة ودخول التكنولوجيا (التّيّقانة) والفضائيات إلى بيوتنا وجامعاتنا.

- تحجر علماء العربية، مما دفع الكتاب إلى تسهيل أمورهم والتخلي عن المصطلح العربي.
- عدم ثقة الكاتب بلغته الأم.

ويُستنتج من الملخص أعلاه أنّ عيّنة الكتاب العرب المستطلعين على دراية كبيرة بابعاد ظاهرة التهجين اللغوي في الخطاب العربي المعاصر المكتوب والأسباب الداعية لها. فقد ذكروا أسباباً متنوعة وعميقة يتمحور معظمها حول خلفية الكاتب وثقافته، وإلمامه بمعاني المصطلحات الإنجليزية في العربية، واعتقاده أنّ استعمال هذه المصطلحات يُضفي على كتاباته هالة من "التفاخر الثقافي والتباهي المعرفي".

وبالإضافة إلى الأسباب التي تعود إلى الكاتب، فقد ذكر المستطلعون أسباباً تعود إلى غياب المصطلحات العربية التي تُعبّر عن المفاهيم التي نشأت في الغرب. وأخيراً، ثمة أسباب تتعلق بغياب الرقابة اللغوية لدى المحرّرين الذين يعملون في دور النشر والمقّومين الذين توكل اليهم مهمّة تحكيم الأبحاث والدراسات والكتب.

### السؤال الثالث: كيف يمكن الحدّ من ظاهرة التهجين اللغوي في العربية أو التخلّص منها؟

- رصد الألفاظ الدخيلة وتقديم البدائل لها ليتم استخدامها
- توعية الكتاب بخطر هذه الظاهرة على اللغة العربية
- توفير البديل العربي لهذه الألفاظ إمّا ترجمةً أو تعريباً
- إشاعة أجواء حب العربية والعناية بها في المؤسسات، خاصة في الجامعات وعند أساتذتها
- تصفية كتب التدريس الجامعي من هذه الظاهرة وكذلك المقالات العلميّة، وليحاول كلّ كاتب حل هذه المعضلة بطريقة الخاصة، أو فليجتهد لحل الأمر بما يتفق والعربية
- توجيه الإعلام لإشاعة البديل العربي لهذه الألفاظ واستخدامه
- توحيد ترجمة المصطلحات الإنجليزية في العالم العربي، وهذا دور المجامع اللغوية وهيئات الترجمة
- زيادة النّقة باللغة العربية وقدرتها على إيجاد المفردات والمعاني المقابلة للألفاظ الإنجليزية
- على مجامع اللغة العربية المساندة الفورية للمستجدّات من الألفاظ والمصطلحات الإنجليزية ورصدها أولاً بأول لإيجاد المكافئات لها دون فارق زمنيّ كي لا يلجأ الكاتب أو الباحث العربي إلى الاستمرار في هذه الظاهرة
- نحت النّظير العربي لهذه المفاهيم الأجنبية وبلورته والتّوافق على استخدامه في مستوى الكتابات، وهذه مسألة ثقافيّة تربويّة بالأساس
- لا ضرورة للتخلّص منها، فلغة العلم اليوم هي الإنجليزية
- لا يمكن الحدّ منها إلاّ بقدرة إنتاجية ثقافية، وهذا غير متوفر
- إنّ الانفتاح على العالم الخارجيّ وسهولة الاتصال والتبادل الثقافيّ يجعل موضوع التخلّص أو الحدّ من هذه الظاهرة شبه مستحيل
- لا داعي لذلك

- لا أعتقد بضرورة التّخلّص منها، بل على العكس يمكن دمج هذه المصطلحات والمفاهيم ضمن اللغة العربية
- أشك في إمكانية التّخلّص منها خلال فترة وجيزة
- إعداد قواميس متخصصة بالمصطلحات الأجنبية
- التركيز على وسائل الإعلام السميّة والبصريّة والمقروءة والمناهج المدرسيّة لتأصيل ثقافة استعمال العربية ومصطلحاتها بدلاً من الأجنبية
- إنشاء مركز للترجمة والتعريب منبثق عن مركز التعريب الأصلي
- تنشيط لجان الترجمة والتعريب المنبثقة عن مجامع اللغة العربية، وذلك بوضع المعاجم والقواميس التي تُعرّب مثل هذه المصطلحات

تعكس المقترحات التي قدّمتها العيّنة المستطلعة مستوىً عاليًا من الوعي بضرورة الحدّ من ظاهرة التّهجين اللغوي في الكتابة العربية المعاصرة المكتوب أو التّخلّص منها. فالغالبية العظمى من أفراد العيّنة قدّموا مقترحات عمليّة في هذا المجال، ممّا يدلّ على حرصهم على تنقية هذه الكتابة من التلوّث اللغوي النّاجم عن استعمال الكلمات المهجّنة داخل النص العربي. وذكر اثنان من أفراد العيّنة أنّ محاولة الحدّ من هذه الظاهرة أمرٌ صعب المنال، وأنّ محاولة التّخلّص منها ليس ضروريًا. وقال آخر إنّ التّخلّص من هذه الظاهرة يحتاج إلى وقت طويل.

#### رابعاً: التوصيات:

بعد أن تمّ استعراض نتائج هذه الدراسة البحثية التي هدفت إلى رصد ظاهرة التّهجين اللغوي في العربية المعاصرة المكتوبة، والوقوف على أسباب شيوعها، يؤدّ الباحث أن يتقدم ببعض التوصيات التي تسهم في الحدّ من هذه الظاهرة التي تشوب الكتابة العربية المعاصرة أو التّخلص منها، وذلك حماية للعربية من سطوة المهجّن والدّخيل.

**أولاً:** مع التسليم بحتمية الاقتراض اللغوي بين اللغات الحيّة، إلا أنّ هناك حاجة ماسة لتكثيف الجهود التي تبذلها مجامع اللغة العربية وهيئات التعريب، وفي محاولة إيجاد الألفاظ والمصطلحات العربية البديلة لتلك الألفاظ والمصطلحات الأجنبية. ولكي تؤتي هذه الجهود أكلها، على المجامع والمؤسسات إيصال نتائج ما توصلت إليه في مجال التعريب إلى مؤسسات التعليم العالي والإعلام المسموع والمرئي والمقروء، من أجل تنمية اللغة العربية وحمايتها من تسلل الألفاظ والمصطلحات الأجنبية إلى لغة العرب وخطاباتهم.

**ثانياً:** يجب دعم مؤسسات الترجمة من العربية وإليها، فالترجمة إحدى الأساليب التي تُثري مخزون اللغة العربية المعجمي.

**ثالثاً:** تمّة حاجة لتوحيد الشكل الكتابي للألفاظ المعرّبة، وإخضاع ذلك لمعايير التعريب الأصيلة، لتتخلص من تعدد الأشكال التي تُرسم بها تلك الألفاظ، وللقضاء على ظاهرة التعريب العشوائي.

**رابعاً:** على دور النشر التدقيق في استعمال الكلمات المهجّنة فيما ينشر بالعربية، وكذلك وضع تعليمات واضحة للكتّاب تحثهم فيها على تجنب استعمال الألفاظ المعرّبة والدّخيلة التي لها ما يقابل معناها في

العربية. فاللجوء إلى استعمال تلك الألفاظ لا يخدم اللغة العربية، بل يُلوّثها ويُعيق طلاقة القراءة والاستيعاب لدى أهلها.

**خامساً:** على الكُتّاب العرب الذين يغارون على اللغة العربية ويؤمنون بضرورة حمايتها من المُعَرَّب والدّخيل، على هؤلاء أن يتحرّروا الدّقة والأمانة والحيطة والحذر في استعمالهم الألفاظ المعرّبة، وأن يبحثوا عن الألفاظ والمصطلحات العربية ذات المفاهيم الحديثة التي تَقْدُ إلى العالم العربي من الغرب.

**سادساً:** يدعو الباحث إلى إجراء المزيد من الأبحاث والدراسات حول ظاهرة تهجين اللغة العربية باللغات الأجنبية، وتقديم الحلول العملية التي تُسهم في الحدّ من هذه الظاهرة، أو التخلّص منها.

**سابعاً:** ثَمّة حاجة لوضع معجم حديث للألفاظ الدخيلة التي تسللت إلى مفردات اللغة العربية المعاصرة.

وفي الختام نقول: هيّا إقبالاً على التّعريب وعُزوفاً عن التّغريب.

## المصادر والمراجع

### المصادر التي جُمعت منها الكلمات الدخيلة

#### الدوريات:

العربي، وزارة الإعلام - الكويت

العدد 644 – يوليو 2012 / 640 - مارس 2012 / 637 - ديسمبر 2011

\_\_\_\_\_ 633 - أغسطس 2011 / 625 – ديسمبر 2010 / 604 – مارس 2009

\_\_\_\_\_ 600 -- نوفمبر 2008 / 508 - مارس 2001 / 506 - يناير 2001

\_\_\_\_\_ 486 - مايو 1999

دبي الثقافية، الصدى للصحافة والنشر والتوزيع، دبي

العدد 93، فبراير (شباط) 2013 / 92 يناير (كانون الثاني) 2013 / 91 ديسمبر (كانون الأول) 2012

\_\_\_\_\_ 90 تشرين الثاني 2012 / 89 أكتوبر - تشرين الأول 2012 / 88 سبتمبر – أيلول 2012

\_\_\_\_\_ 87 أغسطس (آب) 2012 / 85 يونيو (حزيران) 2012 / 83 أبريل (نيسان) 2012

\_\_\_\_\_ 82 مارس (آذار) 2012 / 80 كانون الثاني (يناير) 2012 / 79 ديسمبر (كانون الأول) 2011

\_\_\_\_\_ 62 يوليو (تموز) 2010 / 35 أبريل (نيسان) 2008

الكرمل الجديد (2) خريف 2011. مؤسسة الكرمل الثقافية (فلسطين)

عالم الفكر – المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب-الكويت

\_\_\_\_\_ المجلد (41)، العدد (1)، يوليو- سبتمبر 2012 / المجلد (40)، العدد (1)، يوليو- سبتمبر 2011

\_\_\_\_\_ المجلد (40)، العدد (2)، أكتوبر-ديسمبر 2011 / المجلد (32)، العدد (1)، يوليو- سبتمبر 2003

\_\_\_\_\_ المجلد (29)، العدد (2)، أكتوبر- ديسمبر 2001 / المجلد (29)، العدد (3)، يناير- مارس 2001

#### الصحف:

الاتحاد، 2009/3/22، 2010/7/9

البيان، 2009/2/28، 2009/3/1، 2009/3/13

الخليج، 2009/2/13، 2009/2/28، 2009/3/6، 2009/3/7، 2009/3/10، 2009/3/12



## الكتب والمقالات:

- الثقافة العربية في المهجر- الجزء الأول، كتاب العربي، (90) – أكتوبر 2012
- الخوري، نسيم، الإعلام العربي وانهيار السلطات اللغوية. سلسلة أطروحات الدكتوراه (50)، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، 2005.
- الطناسي، حاتم بن التهامي السرد وأسئلة الكينونة (بحوث مؤتمر عمان الأول للسرد)، كتاب دبي الثقافية (77)، فبراير 2013.
- المسدي، عبد السلام. فضائيات التأويل، كتاب دبي الثقافية، (68) سبتمبر 2012
- المرّي، سيف، أجراس الحروف، كتاب دبي الثقافية (74)، يناير 2013
- الوحش، ابراهيم، في النقد التكاملي، كتاب دبي الثقافية، (75) – يناير 2013
- بو سعير، الرشيد، هواجس الرواية الخليجية، كتاب دبي الثقافية، (73) – ديسمبر 2012
- حمداوي، جميل "الرّواية العربيّة الفانطاستيكية". [www.arabicnadwa.com/articles/fantasia-hamadaoui.htm](http://www.arabicnadwa.com/articles/fantasia-hamadaoui.htm)، تم الدخول للموقع بتاريخ 5/2/2013
- عبد الجليل، عبد القادر، علم اللسانيات الحديثه، دار صفاء للنشر والتوزيع، عمان، 2002.

## المراجع

الخفاجي، شهاب الدين، شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، تحقيق محمد عبد المنعم خفاجي، مطبعة الحلبي، القاهرة، 1952.

الدرأويش، حسين، تعريب التعليم الجامعي، دار الجندي للنشر والتوزيع، القدس، 2012.

### ملحق رقم (1): الاستبانة

#### السؤال الأول:

هل تستعمل في كتابتك ألفاظاً إنجليزيةً مكتوبة بالأحرف العربية؟

نعم \_\_\_\_\_ لا \_\_\_\_\_

إن كانت إجابتك (نعم)، بيّن ما مدى هذا الاستعمال.

غالباً \_\_\_\_\_ أحياناً \_\_\_\_\_ نادراً \_\_\_\_\_

#### السؤال الثاني:

في رأيك، ما الأسباب التي تدفع الكتاب العرب لاستعمال الألفاظ الإنجليزية في كتاباتهم باللغة العربية المعاصرة؟

#### السؤال الثالث:

كيف يمكن الحدّ من ظاهرة التّهجين اللغوي أو التخلص منها؟

ملحق رقم (2): قائمة الكلمات المهجّنة

| المعنى المقابل في العربية | الكلمة الإنجليزية بالأحرف اللاتينية | الكلمة الإنجليزية بالأحرف العربية | #  |
|---------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|----|
|                           | السياسة                             |                                   |    |
| اتفاقية دولية             | protocols                           | البروتوكولات                      | 1  |
| التحرّرية                 | liberalism                          | الليبرالية                        | 2  |
| برنامج أعمال/خطة          | Agenda                              | أجندة                             | 3  |
| التسلسل الهرمي            | hierarchy                           | الهيراركية                        | 4  |
| حقّ النقض                 | veto                                | الفيتو                            | 5  |
| حكم الأقلية               | oligarchies                         | الاوليغاركيات                     | 6  |
| حكم الكهنة                | theocracy                           | الثيوقراطية                       | 7  |
| مثالي- طوباوي             | utopian                             | يوتوبية                           | 8  |
| مجموعات مسلحة             | militias                            | ميليشيات                          | 9  |
| مجموعات الضغط             | lobbies                             | اللوبيات                          | 10 |
| أبويّ                     | patriarchal                         | بطريركي                           | 11 |
| الشمولي-الاستبدادي        | totalitarian                        | توتالية                           | 12 |
| الخبراء                   | technocrats                         | التكنوقراط                        | 13 |
| تجمع الأقليات             | ghettos                             | كيتوات – جيتوات                   | 14 |
| حكم الفرد المطلق          | autocracy                           | أوتوقراطية                        | 15 |
| الدولة العظمى             | empire                              | الامبراطورية                      | 16 |
| الفصل العنصري             | apartheid                           | الابارتايد                        | 17 |
| بيان                      | manifesto                           | مانيفستو                          | 18 |
| اللاسلطوية - الفوضوية     | anarchy                             | الأناركية                         | 19 |
| المستبد                   | dictator                            | ديكتاتور                          | 20 |
| الآباء                    | patriarchs                          | البطارقة                          | 21 |
| أقاليم                    | cantons                             | كانتونات                          | 22 |
| الجغرافية-السياسية        | geo-political                       | الجيوسياسية                       | 23 |
| تحصين/خطة مركزية          | strategy                            | استراتيجية                        | 24 |
| مناورات                   | tactics                             | تكتيكات                           | 25 |
| الرتابة                   | beurocracy                          | بيروقراطية                        | 26 |
| طبقة المترفين             | aristocracy                         | الارستقراطية                      | 27 |
| العقائدية/الجزمية         | dogmatism                           | الدجماتيقية                       | 28 |
| الطبقة الوسطى             | bourgeoisie                         | البرجوازية                        | 29 |
| العصبية                   | chauvinism                          | الشوفينية                         | 30 |

|                       |                |                 |    |
|-----------------------|----------------|-----------------|----|
| الثّنات               | diaspora       | الدياسبورا      | 31 |
| استيطاني              | colonial       | الكولونيالي     | 32 |
| <b>الفلسفة</b>        |                |                 |    |
| عقائدي                | ideological    | أيدولوجيا       | 1  |
| العدميّ               | nihilistic     | نهيليّة         | 2  |
| ما وراء الطبيعة       | metaphysics    | الميتافيزيقية   | 3  |
| وجودي                 | ontological    | أنطولوجية       | 4  |
| فلسفة الكليّة         | gestalt        | الغشتالت        | 5  |
| البدع - الزندقة       | heresies       | هرطقات          | 6  |
| الجدليّة              | dialectic      | الديالكتيك      | 7  |
| علم                   | logos          | اللوجس          | 8  |
| التأطير               | ideologized    | أدلجة           | 9  |
| فلسفة التّأويل        | hermeneutics   | الهرمونوطيقا    | 10 |
| المعرفيّة             | epistemology   | الأبيستمولوجي   | 11 |
| ما وراء الوجودي       | metaphysical   | ميتاوجودي       | 12 |
| واقع وراء نطاق الخبرة | transcendental | ترانسندننتاليّة | 13 |
| علم الجمال            | aesthetics     | الأستيطيقا      | 14 |
| التاريخي              | diachronic     | الديكرونية      | 15 |
| <b>اللّسانيات</b>     |                |                 |    |
| علم العلامات          | semiotics      | السيمياء        | 1  |
| فقه اللّغة            | philology      | فيلولوجيا       | 2  |
| اللّغة الشّارحة       | metalanguage   | الميتاللغة      | 3  |
| التّزامنيّة           | synchronic     | السينكرونية     | 4  |
| تحليل دلالي           | semanalysis    | السيماناليز     | 5  |
| الدلالي               | semantic       | السيمانطريقي    | 6  |
| المحاكاة الصّوتية     | onomatopoeia   | الأونوماتوبيا   | 7  |
| الصرفيّة              | morphological  | المورفولوجية    | 8  |
| <b>الفنون</b>         |                |                 |    |
| صورة                  | portrait       | بورترية         | 1  |
| التّصميم المسرحي      | cinography     | السينوغرافيا    | 2  |
| صورة ظلّية            | silhouette     | السلويت         | 3  |
| تصويري                | photographic   | فوتوغرافيا      | 4  |
| الألات الموسيقية      | instrumental   | الانسترومنتال   | 5  |
| زخرفة                 | décor          | الديكور         | 6  |

|                      |               |                  |    |
|----------------------|---------------|------------------|----|
| الفن التلصيفي        | collage       | كولاجي           | 7  |
| رسم أولي             | sketch        | الاسكتش          | 8  |
| رسوم متحركة          | cartoon       | كرتونية          | 9  |
| مشاهد حركية          | pantomime     | البانتوميم       | 10 |
| الرسم الساخر         | caricature    | الكاريكاتور      | 11 |
| مهرجان ترفيهي        | carnival      | كرنفال           | 12 |
| شيء مثير             | thriller      | الثريلر          | 13 |
| المشجاة              | melodrama     | ميلودراما        | 14 |
| مسرحية الممثل الواحد | monodrama     | مونودراما        | 15 |
| رسمة شخصية           | auto-portrait | أوتو بورترايه    | 16 |
| ديباجات              | clichés       | الكليشيهات       | 17 |
| تصوير                | graphic       | الغرافيك         | 18 |
| معزوفة               | symphony      | السيمفوني        | 19 |
| البرامج الحوارية     | talk show     | التوك شو         | 20 |
| النغم                | rhythm        | الريتم           | 21 |
| الاستعراض الغنائي    | musical       | الميوزيكال       | 22 |
| صالات المعارض الفنية | galleries     | غاليريهات/جاليري | 23 |
| الفو واقعية          | surrealist    | سوريالية         | 24 |
| الفن الإباحي         | pornography   | البور غنورافية   | 25 |
| كاتب الحوار          | scenarist     | السينارست        | 26 |
| الأداء الجماعي       | choral        | الكورالي         | 27 |
| الفن الشعبي          | pop art       | البوب آرت        | 28 |
| الفرقة الموسيقية     | orchestra     | أوركسترا         | 29 |
| أغنية مصورة          | clip video    | فيديو كليب       | 30 |
| فن الزخرفة العربي    | arabesque     | الآرابيسك        | 31 |
| الحركة – الاثارة     | action        | الأكشن           | 32 |
| درجات اللون          | tones         | التونات          | 33 |
| فهرس الأفلام         | filmographia  | فلموغرافيا       | 34 |
| تصميم حركات الرقص    | choreograph   | الكريوغراف       | 35 |
| مزاج                 | tapestry      | تابستري          | 36 |
| مسرحية موسيقية قصيرة | operetta      | أوبريت           | 37 |
| كبرى الكنائس         | cathedral     | كتدرائية         | 38 |
| كوميديا الموقف       | sit-com       | الست كوم         | 39 |
| الجهة الداعمة        | sponsor       | السبونسر         | 40 |
| المحاكاة             | copyism       | الكوبيزم         | 41 |

| الأدب                       |                |                       |    |
|-----------------------------|----------------|-----------------------|----|
| تمثيلي                      | dramatic       | درامي                 | 1  |
| استرجاع الأحداث             | flashback      | الفلاش باك            | 2  |
| فسيفسائي                    | mosaic         | الموزاييك             | 3  |
| الشعرية                     | poetics        | البيوطيقا             | 4  |
| مناجاة الذات/الحوار الداخلي | monologue      | المنولوج              | 5  |
| الأفكار الرئيسية            | motifs         | موتيفات               | 6  |
| مقطوعات شعرية               | sonnets        | السونيات              | 7  |
| الحكاية القصيرة             | novella        | نوفيللا               | 8  |
| علم البلاغة                 | rhetoric       | رتوريقا               | 9  |
| إباحية                      | erotic         | الايروتيكيه- ايروستية | 10 |
| ما هو أعمق من السرد         | meta-narrative | الميتاحكاية           | 11 |
| خيالية                      | fantasy        | فانتازية              | 12 |
| مأساة                       | tragedies      | التراجيديات           | 13 |
| متعددة الأصوات              | polyphonic     | البوليفونية           | 14 |
| العاطفية                    | sentimental    | السينتمنتالية         | 15 |
| المحاكاة التهكمية           | parody         | الباروديا             | 16 |
| الفكرة الرئيسية             | theme          | ثيمة                  | 17 |
| حواري                       | dialogic       | ديالوجية              | 18 |
| التقليدية/الاتباعية         | classical      | الكلاسيكية            | 19 |
| الملهاة                     | comedy         | كوميديا               | 20 |
| العجائبية                   | fantastic      | الفانطاستكية          | 21 |
| الكتابة الحائطية            | graffiti       | الغرافيتي             | 22 |
| السيرة                      | biography      | البيو غرافي           | 23 |
| السيرة الذاتية              | autobiography  | الأوتوبيوغرافي        | 24 |
| مسرحية التطهر               | psychodrama    | السيكودراما           | 25 |
| الفاتحة                     | prologue       | برولوج                | 26 |
| غريب/مدهش                   | exotic         | اكزوتيك               | 27 |
| مقتطفات أدبية               | anthology      | أنطولوجيا             | 28 |
| الثقافة                     |                |                       |    |
| "الأمركة"                   | cocacolization | الكوكالونيالية        | 1  |
| الإستشراق                   | orientalism    | الاورينتاليزم         | 2  |
| رمزي                        | Iconic         | أيقونيا               | 3  |
| "الأمركة"                   | cocalisation   | الكوكلة               | 4  |
| المحظورات/المسكوت عنها      | taboos         | التابوهات/الطابوات    | 5  |

|                       |                  |                      |    |
|-----------------------|------------------|----------------------|----|
| استرهاب الإسلام       | islamophobia     | الاسلاموفوبيا        | 6  |
| التنوع/الفسيفساء      | mosaic           | الموزاييك            | 7  |
| الوجبات السريعة       | fast food        | "الفاست فود"         | 8  |
| أهل الفكر             | intelligentsia   | الانتلجنسيا          | 9  |
| التراث                |                  |                      |    |
| علم الآثار            | archaeology      | الاركيولوجي          | 1  |
| علم الخرافات/الأساطير | mythology        | الميثولوجيا          | 2  |
| علم الأمثال           | parameology      | البارميولوجي         | 3  |
| علم النفس             |                  |                      |    |
| نفسيا                 | psychological    | سيكولوجية            | 1  |
| اهتياج                | hysteria         | هستيريا              | 2  |
| هوس مرضي              | paranoia         | بارانويا             | 3  |
| الفصام                | schizophrenia    | الشيزوفرينيا         | 4  |
| حب الذات              | narcissism       | النرجسية             | 5  |
| الرهاب                | phobia           | فوبيا                | 6  |
| التطهر                | catharsis        | كاتارسس              | 7  |
| حب تعذيب الآخرين      | sadism           | ساديتها              | 8  |
| علم الاجتماع          |                  |                      |    |
| الاجتماعي التاريخي    | socio-historical | السوسيوتاريخي        | 1  |
| النوع الاجتماعي       | gender           | الجندرية             | 2  |
| العلوم                |                  |                      |    |
| آلي                   | electronic       | الالكتروني           | 1  |
| الخريطة الوراثية      | genome           | الجينوم              | 2  |
| الطاقة                | quantum          | الكوانتم             | 3  |
| جاذبة                 | magnetic         | مغناطيسية            | 4  |
| التقانة               | technology       | تقنية - تكنولوجيا    | 5  |
| علاجي                 | clinically       | اكلينيكيا            | 6  |
| علم الأحياء           | biology          | البيولوجيا           | 7  |
| تجريبية               | empirical        | امبريقية             | 8  |
| البيئي                | ecological       | الأيكولوجي           | 9  |
| المورثات              | genes            | الجينات              | 10 |
| الجرثومية             | microbic         | الميكروبية           | 11 |
| الجراثيم              | viruses          | فيروسات              | 12 |
| علم الضبط             | cybernetics      | سيبرنييقية/سبرنتيكية | 13 |

|                           |                |                 |    |
|---------------------------|----------------|-----------------|----|
| التشغيل الآلي             | automation     | أتمتة           | 14 |
| الإنسان الآلي             | robots         | الروبوتات       | 15 |
| علم الكون الفيزيائي       | cosmology      | كوزمولوجيا      | 16 |
| الحمض النووي              | DNA            | الدي أن آيه     | 17 |
| الطبيعية                  | physical       | الفيزيكية       | 18 |
| علم الأنساب               | genealogy      | الجينيالوجيا    | 19 |
| الإعلام                   |                |                 |    |
| دعاية                     | propaganda     | بروباغندا       | 1  |
| علم الإعلام               | mediology      | الميديولوجيا    | 2  |
| التحقيق الصحفي            | reportage      | الريبورتاج      | 3  |
| وسائل الإعلام             | media          | ميديا           | 4  |
| الصحيفة المصغرة           | tabloid        | التابلويد       | 5  |
| الطبق اللاقط              | dish           | الدش            | 6  |
| الشبكة العالمية للمعلومات | internet       | الإنترنت        | 7  |
| وسائل الاعلام             | Infomedia      | الانفوميديا     | 8  |
| عامّة *                   |                |                 |    |
| ذو قوّة خارقة             | herculean      | الهركلي         | 1  |
| الأقمار الاصطناعيّة       | satellites     | السواتل         | 2  |
| دورات سريعة               | workshops      | ورشات           | 3  |
| دليل تعريفي               | catalogue      | كتالوغ/كتالوجات | 4  |
| السوقيّات                 | logistics      | لوجيستيات       | 5  |
| تجارية                    | mercantile     | المركنتيلية     | 6  |
| أساتذة جامعة              | academics      | أكاديميين       | 7  |
| شامل الرؤية               | panoramic      | بانورامية       | 8  |
| الآلة                     | machine        | الماكينة        | 9  |
| آليات                     | mechanisms     | ميكانيزمات      | 10 |
| آليّة                     | mechanical     | ميكانيكية       | 11 |
| التضاريس                  | topography     | التوبوغرافيا    | 12 |
| عالميّ                    | universal      | يونيفرسال       | 13 |
| الحنين                    | nostalgia      | النستولوجيا     | 14 |
| نظام                      | system         | سسنام           | 15 |
| إنسجامي                   | harmony        | هارموني         | 16 |
| المحفز                    | catalyst       | الكاتلست        | 17 |
| حصص                       | quotas         | كوتات           | 18 |
| علم الآثار                | archaeological | الاركولوجية     | 19 |



|                        |              |              |    |
|------------------------|--------------|--------------|----|
| الأسلوب                | technique    | التكنيك      | 20 |
| طويلة – ممتدة          | marathon     | مراثونية     | 21 |
| عرقِيّ                 | ethnic       | الاثنية      | 22 |
| فهرس                   | bibliography | بيبلوغرافيا  | 23 |
| ذخيرة                  | repertoire   | ريبرتوار     | 24 |
| مكان حفظ الوثائق       | archive      | الأرشفة      | 25 |
| مبنى الاجتماعات العامة | auditorium   | الأوديتوريوم | 26 |
| الطواقم                | cadre        | الكوادر      | 27 |
| أشياء كمالية           | accessories  | إكسسوارات    | 28 |
| القرص المضغوط          | CD           | السي دي      | 29 |
| رُبان                  | captain      | قبطان        | 30 |
| يُلقَق/يبتدع           | fabricate    | يفبرك        | 31 |
| ترميز                  | coding       | تكويد        | 32 |
| العنصر                 | object       | الأوبجكت     | 33 |
| الشرفات                | veranda      | البرندات     | 34 |
| لموس                   | concrete     | كونكريت      | 35 |

\* ملحوظة: الكلمات العامة حقولها متنوعة، وغير منتمية لحقل بعينه.